



Orfeo y Eurídice

Christoph Willibald von Gluck

Acción teatral en tres actos, con libreto de Ranieri de'
Calzabigi

La revista de Música Clásica
Melómano[®]

Orfeo y Eurídice

Christoph Willibald von Gluck

Acción teatral en tres actos, con libreto de Ranieri de' Calzabigi

Orfeo Contralto o contratenor
Eurídice Soprano
Amor soprano
Coros de pastores , espíritus demoníacos y benditos

ATTO PRIMO

OVERTURA

SCENA I

Ameno, ma solitario boschetto di allori e di cipressi, che ad arte diradato racchiude in un piccolo piano il spolcro d'Euridice.

PASTORI, NINFE

Ah! se intorno a quest'urna funesta, Euridice, ombra bella, t'aggiro,...

ORFEO

Euridice!

PASTORI, NINFE

...odi pianti, i lamenti, i sospiri che dolenti si spargon per te.

ORFEO

Euridice!

PASTORI, NINFE

Ed ascolta il tuo sposo infelice che piangendo ti chiama,...

ORFEO

Euridice!

PASTORI, NINFE

...ti chiama, e si lagna; come quando la dolce compagna tortorella amorosa perdè.

ORFEO

Amici, quel lamento aggrava il mio dolore! All'ombra pietosa d'Euridice rendete omai gli estremi onori e il marmo ne inghilandate!

PASTORI, NINFE

Ah! se intorno a quest'urna funesta, ecc.

ORFEO

Chiamo il mio ben così quando si mostra il dì, quando s'asconde. Ma, oh vano mio dolor! l'idolo del mio cor non mi risponde. Euridice! Euridice! ombra cara, ah, dove sei nascosta? Affannato il tuo sposo fedele invano sempre ti chiama, agli dei ti ridomanda, e sparge ai venti con le lagrime sue invan i suoi lamenti. Cerco il mio ben così in queste, ove mori, funeste sponde. Ma sola al mio dolor

ACTO PRIMERO

OBERTURA

ESCENA I

Una encantadora pero solitaria arboleda de laurel y árboles cipreses que ocultan la tumba de Euridice.

PASTORES Y NINFAS

Si de esta triste urna surgiese, ioh, Euridice! tu espíritu limpio...

ORFEO

iEuridice!

PASTORES Y NINFAS

...oirías nuestro llanto, nuestros suspiros, el dolor que nos produce tu ausencia.

ORFEO

iEuridice!

PASTORES Y NINFAS

iOh, escucha a tu infeliz esposo, que te llama suspirando!

ORFEO

iEuridice!

PASTORES Y NINFAS

...te llama y se lamenta, como cuando una dulce tórtola pierde a su compañero.

ORFEO

iAmigos, vuestros lamentos agravan aún más mi dolor! iRendid a la triste sombra de Euridice los últimos honores y adornad con flores su tumba!

PASTORES Y NINFAS

iAh! si de eta triste urna surgiera, etc.

ORFEO

Así llamo a mi amada cuando sale el sol, y cuando se pone. Pero, ioh, vano mi dolor! El ídolo de mi corazón no me responde. iEuridice! iEuridice! iAmada sombra! iAy! ¿Dónde te escondes? Tu fiel y angustiado esposo te llama sin cesar en vano, pide a los dioses tu regreso, y esparce en vano sus lágrimas y sus lamentos sobre el viento. De esta manera busco a mi amor por estas tristes costas donde ella murió. Mas solamente replica

perchè conobbe amor, l'eco risponde. Euridice! Euridice! Ah! questo nome sanno le spiagge, e le selve l'appresero da me! Per ogni valle risuona: in ogni tronco scrisse il misero Orfeo di mano tremolante: Euridice non è più, ed io vivo ancora! Dei, datele nuova vita, uccidetemi! Piango il mio ben così se il sole indora il dì, se va nell'onde. Pietoso al pianto mio va mormorando il rio, e mi risponde.

SCENA II

Orfeo ed Amore

ORFEO

Numi! barbari numi, d'Acheronte e d'Averno pallido abitator, la di cui mano avida delle morti mai disarmò mai trattener non seppe beltà né gioventù, voi mi rapiste la mia bella Euridice-oh memoria crudel!- sul fior degli anni! La rivoglio da voi, numi tirànni! Ho core anch'io per ricercar sull'orme de' più intrepidi eroi, nel vostro orrore la mia sposa, il mio ben!

AMOR

Amore assisterà l'infelice consorte. A te concede Giove, in sua pietà, varcar le pigre onde di Lete. Va! va, Euridice a cercar nel tetro regno! Se il dolce suon della tua lira al ciel, Orfeo, saprà salir, placata fia dei numi l'ira, e resa l'ombra cara al primo tuo sospiro, resa l'ombra al tuo sospir!

ORFEO

Ciel! lei riveder potrò!

AMOR

Ah! se il dolce suon della tua lira al ciel, Orfeo, saprà salir,

el eco de mi triste dolor, a mi conocido amor. iEuridice! iEuridice! iAh! iNuestras costas conocen ese nombre y los vientos lo aprendieron de mí! Por todo el valle resuena tu nombre, y todos los árboles conocen la temblorosa mano de Orfeo. iMurió Euridice, y yo vivo todavía! iOh, dioses, dadle nueva vida o matadme! Así lloro por amor, desde que el sol dora el día, hasta que se hunde en el mar. Mi lamentoso llanto va murmurando al río, y no me responde.

ESCENA II

Orfeo y Amor

ORFEO

iDioses! iBárbaros dioses! Pálidos habitantes de Acheron y del Averno, cuya mano, ávida de muerte, nunca conocieron ni juventud ni belleza, ellos me robaron a mi bella Euridice. iOh, cruel recuerdo de la flor de su juventud! iQuiero que me la devolváis! iOh, dioses tiranos! También tengo coraje para seguir sus pasos cual héroe intrépido, para salvar a mi esposa, mi único deleite, para que salga de vuestra horrible garra!

AMOR

El dios del Amor ayudará al infeliz esposo. Juno te concede en su piedad, que cruces las enormes olas del Lete. iVe! iAcude a buscar a Euridice en el tétrico reino de las sombras! iSi el dulce sonido de tu lira sabe llegar al cielo, Orfeo, podrá aplacar la ira de los dioses y recobrarás a tu amada con tu primer suspiro!

ORFEO

iCielos, podré verla de nuevo!

AMOR

iAh, si el dulce sonido de tu lira sabe llegar al cielo, Orfeo,

placata fia dei numi, dell'Erebo l'ira,
e res l'ombra allor
al primo sospiro!

ORFEO

Ciel! Rivederla potrà!

AMOR

Sì; ma sai tu qual patto,
l'impresa per compir,
Giove, il gran nume, impone a te?

ORFEO

Nium suo voler mi fa tremar;
per lei ad ogni prova reggo.

AMOR

Acolta, ascolta allos, Orfeo!
Sinché non sei fuor di quelgli antri,
tu si vieta mirar la sposa tua,
se per sempre non vuoi, se non perderla ancora!
Suona così lassù il supremo voler!
Ti rendi degno del celeste favore!
Gli sguardi trattieni,
affrena gli accenti,
rammenta che peni,
che pochi momenti
hai più da penar.
Sai pur che talora
confusi, tremanti
con chi g'innamora,
son ciechi gli amanti,
non sanno parlar;
confusi, tremanti,
son ciechi gli amanti
con chi g'innamora,
non sanno parlar.
Gli sguardi trattieni,
rammenta che peni, ecc.

ORFEO

Che disse! che ascoltai!
Dunque Euridice vivrà, l'avrò presente!
e dopo i tanti affani miei,
in quel momento,
in quella guerra d'affetti,
io non dovrò mirarla,
non stringerla al mio sen!
Sposa infelica! che dirà mai?
che penserà?
Preveggo le smanie sue!
Comprendo le angustie mie.
Nel figurarlo solo
sento gelarmi il sangue,
tremarmi il cor...
Ma..lo potrò...lo voglio!
Ho risoluto. Il grande,
l'insoffribil de' mali
è l'esser privo
dell'unico dell'alma
amato oggetto.
Assistemi, o dei, la legge accetto.
Addio, addio, o miei sospiri,
han speme i miei desiri;

podrá aplacar la ira de los dioses,
y recobrarás a tu amada
con tu primer suspiro!

ORFEO

¡Cielos, podré verla de nuevo!

AMOR

¡Sí, pero ¿conoces la condición
que impone el gran dios Zeus
al cumplimiento de la empresa?

ORFEO

Ninguna condición me hará temblar,
por ella sufriría cualquier prueba.

AMOR

¡Escucha, pues, Orfeo!
¡Hasta que no estés dentro de esa caverna
deberás olvidar el deseo de ver a tu mujer,
por que de otro modo la perderéis para siempre!
Así se expresa el excelso deseo divino.
¡Hazte digno de tan celeste favor!
Evita tus miradas,
frena tus palabras,
recuerda cuán corto
ha de ser el momento
que te pueda hacer sufrir.
Sabes que, a veces,
confuso y tembloroso,
en presencia de tu amada,
el amante queda ciego
y sin poder hablar;
confuso y tembloroso,
el amante queda ciego
en presencia de su amada,
sin poder hablar.
Evita tus miradas,
recuerda cuán corto, etc.

ORFEO

¿Qué dice? ¿Qué oigo?
Euridice vivirá, estará presente ante mis ojos.
Y en ese momento
de tumultuoso afecto,
tras todos mis pesares
no debo mirarla,
ni estrecharla contra mi pecho!
¿Qué es lo que dirá la esposa feliz?
¿qué habrá de pensar?
¡Preveo su angustia!
¡Comprendo mi frenesí!
Se me hiela la sangre,
solo de pensarlo,
me tiembla el corazón...
¡Pero, lo conseguiré, la quiero!
Estoy resuelto. El peor,
el más insufrible tormento,
es la ausencia
del único bien
que exige mi alma.
¡Ayudadme, oh dioses! Acepto la condición.
Adiós, adiós, a mis suspiros,
mis deseos pueden esperar;

per lei soffrir vo'tutto,
ed ogni duolo sfidar!
Addio, addio, ecc.
Per lei vo'tutto osare,
ed ogni duolo e periglio sfidar!
Io vo'dall'atre sponde
varcar di Stige l'onde,
e dell'orrendo Tartaro
le Furie superar!
Per lei vo'tutto osare
e tutti vo'sfidar!
Addio, addio, ecc.
Io vo'dall'atre sponde
varcar di Stige l'onde,
e dell'orrendo Tartaro
le Furie superar,
tutti quei superare,
tutti tutti quei superar!
Sì; tutti quei superar!

ATTO SECONDO

SCENA I

*Orrida caverna di là del fume Cocito, offuscata
poi in lontananza da un tenebroso fumo
illuminato dalle fiamme, che ingombra tutta
quella orribile abitazione.*

FURIE

Chi mai dell'Erebo
fra le caligni,
sull'orne d'Ercole
e di Piritoo
conduce il piè?
Chi mai dell'Erebo, ecc.
D'orror l'ingombrino
le fiere Eumenidi
e lo spaventino
gli urli di Cerbero,
se un dio non é;
D'orror l'ingombrino, ecc.

ORFEO

Deh! placetavi con me,
Furie,...

FURIE

No!

ORFEO

...larve...

FURIE

No!

ORFEO

...ombre sdegnose;...

FURIE

No!

por ella yo sufriré
desafiando todo dolor.
Adiós, adiós, etc.
¡Todo lo arriesgaría por ella,
todos los peligros, todos los tormentos!
Desde la orilla oscura
cruzaré las olas del Styx
y superaré a las Furias
del horrendo Tártaro.
¡Todo lo arriesgaría por ella,
todos los peligros!
Adiós, adiós, etc.
Desde la orilla oscura
cruzaré las olas del Styx
y suplicaré a las Furias
del horrendo Tártaro.
Todo lo superaré,
¡todo lo superaré!
¡Sí, todo lo superaré!

ACTO SEGUNDO

ESCENA I

*Una horrible caverna más allá del río Cocito, se
oscurece la lontananza por un tenebroso humo,
iluminado por las llamas que caen sobre la
totalidad de la horrible morada.*

FURIAS

¿Quién puede ser
el que a través
de la bruma del Erebo
sigue los pasos
de Hércules y Piritous?
¿Quién puede ser, etc.?
Pueden llenarle de horror
las furias crueles
y los alaridos de Cerbero,
le amedrentarán
si no es un dios;
Pueden llenarle de horror, etc.

ORFEO

¡Oh! Aplacaos conmigo,
Furias,...

FURIAS

¡No!

ORFEO

...fantasmas...

FURIAS

¡No!

ORFEO

...coléricas sombras;...

FURIAS

¡No!

ORFEO

...vi renda almen pietose
il mio barbaro dolor.

FURIE

No! no! no!

ORFEO

Deh! Placatevi con me, ecc.

FURIE

Misero giovane!
Che vuoi, che mediti?
Altro non abita
che lutto e gemito
in queste orribili
soglie funeste.
Che vuoi, misero giovena? Che?
Altro non abita, ecc.

ORFEO

Mille pene, ombre sdegnose,
come voi sopporto anch'io;
ho con me l'inferno mio,
me lo sento in mezzo al cor.

FURIE

Ah! quale incognito
affetto flebile,
dolce a sospendere
vien l'implacabile
nostro furor!
Ah! quale incognito, ecc.

ORFEO

Men tiranne voi sareste
al mio pianto, al mio dolor,
se provaste un sol momento
cosa sia languir d'amor.

FURIE

Ah! quale incognito, ecc.
Le porte stridano
sui neri cardini;
e il passo lascino
sicuro e libero
al vincitor;
e il passo lascino, ecc.
Le porte stridano, ecc.

SECENA II

*Paesaggio delizioso per i boschetti che vi
verdeggiano, i fiori che rivestono i prat, i ritiri
ombrosi che vi si scoprono, i fiumi ed i ruscelli
che lo bagnano.*

BALLO

EURIDICE

Quest'asilo ameno e gratto,
del riposo il terren,
è il soggiorno ridente

ORFEO

...apiadaos, al fin,
de mi cruel sufrimiento.

FURIAS

iNo, no, no!

ORFEO

iAplacaos conmigo, etc.!

FURIAS

iDesgraciado joven!
¿Qué quieres? ¿Qué esperas?
No hay nadie que habite
sin estos gemidos
en esta caverna
horrible y funesta.
¿Qué quieres, desgraciado joven? ¿Qué?
No hay nadie que habite, etc.

ORFEO

iColéricas sombras! Mil penas me afligen
igual que a vosotras;
mi infierno va conmigo,
lo siento en medio del corazón.

FURIAS

iOh, qué extraordinario
sentimiento dulce
viene a suspender
nuestra furia
implacable!
iOh, qué extraordinario!

ORFEO

Menos furiosas seríais
hacia mi pena y mi llanto,
si probaseis un momento
lo que es morir de amor.

FURIAS

iOh, qué extraordinario, etc!
Dejad chirriar las puertas
sobre sus negros goznes
y permitid el paso
libre y seguro
al vencedor,
y permitid el paso, etc.
Dejad chirriar las puertas, etc.

ESCENA II

*Un encantador pasaje con verdes arboledas, floridos
prados, rincones sombreados, bañado por ríos y
pequeños riachuelos.*

DANZA DE LOS ESPÍRITUS

EURIDICE

Este agradable y grato refugio,
ciudad de dulce reposo,
es la feliz morada sonriente

beato del sommo ben:
non ingombra l'alma sicura pura,
l'aura tranquilla gira, spira
la calma piacere nel sen:
e dell'anima il dolore muore,
fuggendo il casto terren.

EURIDICE, EROI, EROINE

Quest'asilo ameno e gratto, ecc.

(EURIDICE ESCE.)

ORFEO

Che puro ciel! che chiaro sol!
che nuova luce è questa mai!
Che dolci lusinghieri suoni
dei bei cantori alati
s'odon qui in questa val!
Dell'aure il sussurar,
il mormorar de' rivi,
al riposar eterno tutto invita qui!
Ma la quiete che qui tanto regna,
non mi dà la felicità!
Soltano tu, Euridice, puoi far sparir
dal tristo cuore mio l'affanno!
I tuoi soavi accenti,
gli amorosi tuoi sguardi,
un tuo sorriso,
sono il sommo ben
che chieder voglio.

EROI, EROINE

Vien ai regni del riposo,
grande eroe, tenero sposo;
raro esempio in ogni età.
Euridice Amor ti rende;
già risorge, già riprende
la primiera sua beltà, ecc.

ORFEO

Anime avventurose,
ah, tollerate in pace
le impazienze mie!
Se foste amanti,
conoscereste a prova
quel focoso desio,
che mi tormenta,
che per tutto è con me.
Nemmeno in questo placido albergo
esser poss'io felice,
se non trovo el mio ben.

EROI, EROINE

Vieni, Euridice!

(À EURIDICE.)

Torna, o bella, al tuo consorte,
che non vuol che più diviso
sia da te, pietoso el ciel.
Non lagnarti di tua sorte,
chè può darsi un altro Eliso
uno sposo di fedel.
Non lagnarti di tua sorte, ecc.

del supremo bien:
el alma, segura y pura, está aliviada,
gira con la tranquila brisa e inspira calma
y deleite al corazón.
Toda la aflicción del alma se evapora
en el cálido ambiente de este lugar.

EURIDICE Y ESPÍRITUS

Este agradable y grato refugio, etc.

(EURIDICE SALE.)

ORFEO

iQué puro cielo! iQué claro sol!
iQué nueva luz será esta!
iQué dulces sonidos seductores
se oyen en este valle,
producidos por los bellos pájaros!
El susurro de la brisa,
el murmurio del río,
itodo invita al reposo eterno!
Pero la quiete que qui tanto regna
no me da la felicidad.
iSólo tú, Euridice, puedes desvanecer
la tristeza de mi corazón!
Tus dulces acentos,
tus amorosas miradas,
tu sonrisa,
todo eso es el supremo bien
que yo quiero.

ESPÍRITUS

iVen al cielo del reposo,
gran héroe, tierno esposo,
raro ejemplo en cualquier era!
Amor te devuelve a tu Euridice.
Ya resurge, ya retoma
su anterior belleza, etc.

ORFEO

iEspíritus venturosos,
tolerad con calma
mi impaciencia!
Si fueseis amantes,
conoceríais la prueba
del deseo fogoso
que me atormenta
y me ocupa por entero.
Ni siquiera esta plácido refugio
puede hacerme feliz
si no encuentro a mi amada.

ESPÍRITUS

iVen Euridice!

(A EURIDICE.)

Vuelve, oh bella hacia tu esposo,
que hizo compadecerse al cielo
ante el dolor que le infligió tu ausencia.
No te quejes de tu suerte
ante tu esposo tan fiel,
semejante a un segundo Eliseo.
No te quejes de tu suerte, etc.

(Eroine vien condotta Euridice vicino ad Orfeo, il quale senza guardarla, la prende per mano e la conduce subito via.)

ATTO TERZO SCENA I

Oscura spelonca che forma un tortuoso labirinto, ingombro di massi staccati dalle rupi, che sono tutti coperti di sterpi e di piante selvaggie.

ORFEO

Vieni! segui i miei passi,
unico, amato oggetto
del fedele amor mio!

EURIDICE

Sei tu? M'inganno? Sogno?
Voglio? o deliro?

ORFEO

Amata sposa, Orfeo son io,
e vivo ancor.
Ti venni fin negli elisi a ricercar.
Fra poco il nostro cielo, il nostro sole,
il mondo di bel nuovo vedrai.

EURIDICE

Tu vivi? Come?
Ma con quel arte? Ma per qual via?

ORFEO

Saprai tutto da me.
Per ora non chieder più!
Meco t'affretta, e il vano
importuno timor dall'alma sgombra!
Ombra tu più non sei,
io non son ombra.

EURIDICE

Che ascolto? Sarà ver?
Pietosi numi,
qual contento è mai questo?
Io dunque in braccio all'idol mio
fra' più soavi lacci
d'Amore e d'Imeneo
nuova vita vivrò!

ORFEO

Sì, mia speranza!
Ma tronchiam le dimore,
ma seguiamo il cammin.
Tanto è crudel la fortuna con me,
che appena io credo di possederti,
appena so dar fede a me stesso.

EURIDICE

E un dolce sfogo del tenere amor mio
nel primo istante che tu ritrovi me,
ch'io ti rieggio, t'annoia, Orfeo!

(Eroine toma a Euridice y la lleva a Orfeo, el cual sin mirarla la coge de la mano y la conduce a su lado.)

ACTO TERCERO ESCENA I

Una oscura cueva con forma de tortuoso laberinto, obstruida por una masa de rocas caídas desde los acantilados cubiertas por plantas salvajes.

ORFEO

¡Ven! Sígueme, mi único
y amado objeto
del fiel amor mío!

EURIDICE

¿Eres tú? ¿No me engaño? ¿Sueño?
¿Duermo? ¿Deliro?

ORFEO

Querida esposa, soy yo Orfeo,
y todavía vivo.
Vine a buscarte desde los confines del Eliseo.
Pronto verás nuestro cielo, nuestro sol,
nuestro mundo otra vez.

EURIDICE

¿Tú vivo? ¿Cómo?
¿De qué manera? ¿Con qué medios?

ORFEO

Te lo haré saber todo.
No me preguntes nada ahora.
Corre tras de mí
y que no te acompañe ningún temor.
Dejarás de ser sombra al igual
que yo no lo soy.

EURIDICE

¿Qué oigo? ¿Será cierto?
Dioses piadosos,
¿qué felicidad es esta?
En los brazos de mi amado,
entre los suaves lazos
de Cupido e Imeneo
viviré una nueva vida.

ORFEO

¡Sí, mi tesoro!
Pero no nos demoremos
y sigamos la marcha.
Tan cruel fue la suerte conmigo
que apenas puedo creer el tenerte,
apenas doy crédito a mis sentidos.

EURIDICE

Y una dulce efusión de mi tierno amor,
en el primer instante en que me encontraste,
descubrí el cansancio de tu cuerpo, Orfeo.

ORFEO

Ah, non è ver, ma...
Sappi...senti...(Oh legge crude!)
Bella Euridice, inoltra i passi tuoi!

EURIDICE

Che mai t'affanna in sì lieto momento?

ORFEO

(Che dirò? Lo preveddi!
Ecco il cimento!)

EURIDICE

Non m'abbracci? Non parli?
Guardami almen.
Dimmi, son bella ancora,
qual era un dì?
Vedi, che forse è spento
il roseo del mio volto?
Odi, che forse s'oscurò,
quel che amasti e soave chiamasti,
splendor de'sguardi miei?

ORFEO

(Più che l'ascolto, meno resisto.
Orfeo, coraggio!)
Andiamo, mia diletta Euridice!
Or non è tempo di queste tenerezze,
ogni dimora è fatale per noi.

EURIDICE

Ma un sguardo solo.

ORFEO

E'sventura il mirarti.

EURIDICE

Ah, infido! E queste son l'accoglienze tue!
Tal dai, crudel, a tanto amor mercè?
Oh barbara sorte!
Nemen guardar tu mi puoi
mio diletto,
e tu mieghi i sospirati baci?

ORFEO

Tu pensi mal!
Non sospettar tu dei.

EURIDICE

È scherno reo la vita a me ridata, Dei!
Riprendete allor l'inutil dono!
Va, non cercarmi più, io t'abbandono.

(A ORFEO.)

ORFEO

Vieni! Appaga il tuo consorte, o cara.

EURIDICE

No, crudel. È più a me la morte,
che viver con te.

ORFEO

Ah, ingrata!

EURIDICE

Lasciami in pace!

ORFEO

¡Oh, no es cierto, pero...!
Sabe, pues...escucha (¡Oh, cruel ley!)
Bella Euridice, apresura tus pasos.

EURIDICE

¿Qué es lo que te abruma en tan feliz momento?

ORFEO

(¿Qué diré? ¡Ya lo preveía!
¡Este es el momento!)

EURIDICE

¿No me abrazas? ¿No hablas?
Mírame al menos.
Dime, ¿soy tan bella
como antes?
Mira, ¿acaso se ha marchitado
el color de mis mejillas?
Escucha, ¿quizás se ha oscurecido
el dulce brillo de mis ojos,
que tanto amabas?

ORFEO

(¡Cuánto más oigo menos resisto!
¡Valor Orfeo!)
¡Marchemos mi querida Euridice!
Ahora no es el momento para esas ternuras,
toda demora puede sernos fatal.

EURIDICE

¡Mirarme siquiera!

ORFEO

Mirarte sería mi desgracia.

EURIDICE

¡Ah, infiel! ¿Este es tu bienvenida?
Rehusas mirarme
cuando bien podría esperar
que me abrazaras y me besaras,
puesto que eres todo mi amor
y mi querido esposo.

ORFEO

¡Piensas mal!
No debes dudar.

EURIDICE

¡Esta vida no es más que una ilusión!
¡Tomad este don inútil!
¡No me busques más, te abandono!

(A ORFEO.)

ORFEO

¡Ven y agrada a tu marido!

EURIDICE

¡No! Prefiero la muerte,
a vivir contigo.

ORFEO

¡Oh, qué crueldad!

EURIDICE

¡Déjame en paz!

ORFEO

No, mia vita:
ombra seguace verrò sempre intorno a te!

EURIDICE

Parla, or dì:
perchè sei sì tiranno?

ORFEO

Ben potrei morir d'affanno,
ma giammai dirò perché.

EURIDICE

Grande o numi è il dono vostro:
lo conoco e grato(a) sono.
Ma il dolor che unite al dono
è insoffribile per me.

EURIDICE

Qual vita è questa mai,
che a viver incomincio!
E qual arcan m'asconde Orfeo?
Tratto m'avria dal recesso feral
per farsi reo del perfido abbandono?
Si smentisce la luce, o ciel, agli occhi miei.
Oppresso in seno mi diventa
affannosso il respirar.
Tremo...vacillo...
e sento fra l'angoscia e il terrore,
quando all'ebbrezza rediviva aspirò,
da un palpito crudel,
sento ahimé vibrarmi il cor.
Che fiero momento, che barbara sorte
passar dalla morte a tanto dolor.
Avvezzo al contento d'un placido oblio,
fra queste tempeste si perde il mio cor.

ORFEO

Frenarmi non posso.
Mi sento di morir.
Ecco novel tormento.

EURIDICE

Amato sposo m'abbandoni?
Mi struggo in pianto,
il duol m'opprime i sensi
e tu, crudel, non porgi aita a me!
O Numi! O stelle!
Un'altra volta dunque morir degg'io
senza un amplesso, senza un addio!

ORFEO

Più frenermi non posso.
A poco a poco la ragion m'abbandona:
oblio la legge, euridice e me stesso.
(IN ATTO DI VOLTARSI E PIO PENTITO.)

Ah!

EURIDICE

Orfeo, consorte, mi sento languir!

ORFEO

Diletta mia, se tu sapessi...
(IN ATTO DI VOLTARSI A GUARDARLA.)

(Ahimé, che fo!)

ORFEO

No, mia vida:
sombra amada, siempre me verás cerca de ti.

EURIDICE

Pero, ¿por qué
te comportas tan cruelmente?

ORFEO

Moriría de angustia,
pero jamás te lo diré.

EURIDICE

Grande es tu don ioh, dios!
Lo siento y estoy agradecido/a.
Pero el sufrimiento con que lo acompañas
es intolerable para mí.

EURIDICE

¡Qué clase de vida es esta
que comienzo a sufrir!
¿Qué funesto y horrible secreto me oculta Orfeo?
¿Por qué llora y se aflige?
¡Oh, todavía no estoy avezada
de los últimos sufrimientos de los vivos!
Mi constancia decae ante tan fuerte soplo.
Mis ojos se oscurecen.
Tiemblo, vacilo...
y siento que la angustia y el terror
hacen palpar a mi corazón.
Se me oprime el pecho
y me impide respirar.
¡Qué medroso instante! ¡que tirana suerte!
¡Pasar de la muerte a tanto dolor!
Acostumbrada a la alegría de un plácido olvido,
entra esta tormenta.

ORFEO

¡Cómo daña mi alma
el gran temor
que yo siento!

EURIDICE

¡Querido esposo! ¿me ayudarás así?
El llanto me ahoga,
el dolor se mezcla en mis sentidos,
y tú cruel, no me ayudarás.
¡Oh, dioses! ¡O estrellas!
¡Y luego debo morir
sin un abrazo tuyo, sin un adiós!

ORFEO

No puedo contenerme más tiempo.
Poco a poco la razón me abandona
para decidir: Euridice o yo mismo.
(VOLVIÉNDOSE VIOLENTAMENTE HACIA ELLA.)

¡Ah!

EURIDICE

¡Orfeo, esposo mío, me siento desfallecer!

ORFEO

Tesoro mío, si tu supieras...
(VOLVIÉNDOSE HACIA ELLA PARA MIRARLA.)

(¿Qué estoy haciendo?)

Ma sino a quando nel recinto feral
sarà ch'io peni?

EURIDICE

O mio ben...
ti sovvenga almen di me, d'Euridice!

ORFEO

Qual pena!
Oh come il cor mi si lacera in sen!
Ah! più omai non resisto:
oh! celeste deliro!
(SI VOLTA CON IMPETO E LA GUARDA.)

Ah, mio tesoro! Amata sposa!

EURIDICE

O Dei! Che avvenne?
(ALZANDOSI E TORNANDO A CADERE.)

Io moro...

ORFEO

Ove trascorsi, ohimé,
dove mi spinse un delirio d'amor.
(LE SI ACCOSTA.)

O mia sposa!

(LA ACCOSTA.)

Euridice! Mia diletta!
Ah, più non m'ode, ella è morta per me!
Ed io, io fui che a lei morte recava!
Oh, legge crudel!
E qual martir al mio somiglia!
In quest'ora funesta
sol di morir con te, lasso, mi resta!
Che farò senz'Euridice,
dove andrò senza il mio ben?
Euridice, Euridice!
Ah, non m'avanza
più soccorso, più speranza,
né dal mondo, né dal ciel!
Ah! Finisca e per sempre
colla vita eil dolor!
Del nero Averno ancor
sull'altra spiaggia sono:
lungo cammin non è quel che divide
il bene mio da me!
Maspetta, ombra adorata!
Ah! questa volta senza lo sposo tuo
non varcherai, o diletta,
le lente onde di Stige!
Or più non fia che a me sii tolta.
Io sfido, o dei, sin il vostro poter!

(VUOL FERRISI.)

AMORE

(LO FERMA.)

Orfeo! Che fai?

ORFEO

E tu chi sei ardisci trattener
le dovute a'miei casi ultime furie?

AMORE

Calma il furore, insano,

¿Cuánto más deberé sufrir
en este horrible infierno?

EURIDICE

¡Bien mío,
acuérdate de mí, de Euridice!

ORFEO

¡Qué medrosa angustia!
¡Oh, como se me acelera el corazón!
¡Ah! No resisto más:
¡Oh! Estoy trastornado.
(VOLVIÉNDOSE Y MIRÁNDOLA.)

¡Oh, mi tesoro! ¡Amada esposa!

EURIDICE

¡Justos dioses! ¿Qué me pasa?
(INTENTANDO ALZARSE Y CAYENDO AL SUELO.)

¡Desfallezco, muero!

ORFEO

¡Oh! ¿Qué he producido?
¿Qué delirio de amor me ha seducido?
(SE ACERCA A ELLA.)

¡Esposa!

(LA SACUDE.)

¡Euridice! ¡Mi amada!
¡Ah, ya no me oye! ¡Ha muerto por mi causa!
¡Yo, ayo soy quien le dio la muerte!
¡Ah, qué desgraciado soy!
¡No hallo palabras para expresar mi dolor!
Sólo me queda morir contigo
en este terrible instante.
¿Qué haré sin Euridice?
¿Adonde caminaré sin ella?
¡Euridice, Euridice!
¡Ah, ya no me queda
más socorro ni esperanza,
en la tierra ni en el cielo!
¡Ah! ¡Con la vida,
acabará para siempre el dolor!
Estoy en el camino hacia
el negro infierno.
No es largo el trecho
que me separa de mi amada.
¡Espera, oh querida! ¡Sombra de mi ídolo!
¡Ah, esta vez no atravesarás
las olas del Styx,
sin ir acompañada de tu esposo!
Nunca más te alejarán de mí.
¡Oh, dioses! ¡Desafío vuestro poder!
(VA A CLAVARSE UN PUÑAL.)

AMOR

(LE PARA.)

¿Qué vas a hacer Orfeo?

ORFEO

¿Y quién eres tú que osas desbaratar
el último frenesí de mi propio destino?

AMOR

Calma tu furor,

e riconosci Amor!
Amor che veglia il tuo destino!

ORFEO

Or dì, che imponi a me?

AMORE

Mi desti prova di tua nobil fè;
più non sarai per mia gloria infelice;
Euridice ti rendo!
Essa risorga e sia congiunta a te!

ORFEO

Ah! Mia diletta!

EURIDICE

Orfeo!

ORFEO

Grazia celeste!
Ah quale, ah qual riconoscenza!

AMORE

Alcun non dubiti di me!
Avventurosi amanti,
tornate al mondo ancor!
Mille pene compensa amato amor!

EURIDICE

Son d'amore, son le pene
l'estasiante voluttà.

ORFEO

Son d'amore le catene
la più dolce libertà.

AMORE

A un sol dei miei desir
soavemente il cor languì.

EURIDICE, ORFEO, AMORE

Se il mio sguardo in te s'avvisa
questo seno è in paradiso
e lo strazio mio del cor
fa gioir celestial fa l'amore.

ORFEO

Trionfi Amore e il mondo intiero
serva all'impero della beltà.
Di sua catena talvolta amara
mai fu piú cara la libertà.

CORO

Trionfi Amore e il mondo intiero
serva all'impero della beltà.
Di sua catena talvolta amara
mai fu piú cara la libertà.

AMORE

Talor dispera, talvolta affanna
d'una tiranna la crudeltà.
Ma la pena oblia l'amante
nel dolce istante della pietà.

CORO

Trionfi Amore e il mondo intiero
serva all'impero della beltà.

y reconoce al Amor.
¡Amor que vigila tu destino!

ORFEO

Habla ahora: ¿qué quieres de mí?

AMOR

Por gloria mía, sufriste bastante.
No necesito más pruebas de tu constancia.
¡Te devuelvo a Euridice!
Así... ¡qué resucite para reunirse contigo!

ORFEO

¡Ah, esposa mía!

EURIDICE

¡Orfeo!

ORFEO

¡Gracia divina!
¡Oh, cuanta es mi gratitud!

AMOR

¡Basta ya!
Venid, afortunados amantes,
regresemos al mundo
para gozarlo, una vez más.

EURIDICE

Alegría, gozo del corazón
son estos éxtasis de amor.

ORFEO

Las cadenas del amor
son la más dulce libertad.

AMOR

Una alegría mía
compensa mil penas.

EURIDICE, ORFEO, AMOR

Si mi mirada se posa sobre ti,
mi pecho entra en el paraíso
y el tormento de mi corazón
da al amor luces celestiales.

ORFEO

Que triunfe el Amor y el mundo entero
sirve al imperio de la belleza.
Su cadena es preferible a la libertad,
aunque a veces sea amarga.

CORO

Que triunfe el Amor y el mundo entero
sirva al imperio de la belleza.
Su cadena es preferible a la libertad,
aunque a veces sea amarga.

AMOR

Ciertos caprichos de la cruel belleza,
a veces torturan y desesperan.
Pero el amante olvida su pena
en un instante de arrobamiento.

CORO

Que triunfe el Amor y el mundo entero
sirva al imperio de la belleza.

Di sua catena talvolta amara
mai fu piú cara la libertà.

EURIDICE

La gelosia strugge e divora,
ma ristora la fedeltà.
Quel sospetto che il cuore tormenta,
alfin diventa felicità.

CORO

Trionfi Amore e il mondo intiero
serva all'impero della beltà.
Di sua catena talvolta amara
mai fu piú cara la libertà.

Su cadena es preferible a la libertad
aunque a veces sea amarga.

EURIDICE

Consume y devora la celosía,
pero después se restablece la fidelidad.
Y el corazón atormentado del suspicaz
siempre consigue felicidad.

CORO

Que triunfe el Amor y el mundo entero
sirva al imperio de la belleza.
Su cadena es preferible a la libertad
aunque a veces sea amarga.